

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jedna z tych kobiet powiedziała: Proszę, mój panie, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu i przy niej, w domu, urodziłam (chłopca).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedna z nich powiedziała: Wysłuchaj mnie, proszę, mój panie: Ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu. Tam, przy niej, w domu, urodziłam chłopca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jedna z kobiet powiedziała: Proszę cię, mój panie, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu. Ja urodziłam przy niej w tym domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła jedna z onych niewiast: Proszę panie mój, ja i ta niewiasta mieszkamy w jednym domu, i porodziłam u niej w tymże domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z których jedna rzekła: Proszę, mój panie! Ja i ta niewiasta mieszkaliśmy w jednym domu i zległam u niej w komorze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedna z kobiet powiedziała: Litości, panie mój! Ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu. Ja urodziłam, kiedy ona była w domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła jedna z tych kobiet: Proszę, panie mój, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu i porodziłam przy niej w tym samym domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwsza kobieta powiedziała: Błagam, mój panie! Ja i ta kobieta mieszkamy w tym samym domu. Gdy urodziłam, ona była w domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głos zabrała pierwsza z nich: „Litości, panie mój! Ja i ta właśnie kobieta mieszkamy w jednym domu. Gdy rodziłam, byłam sama z nią w mieszkaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jedna z [tych] kobiet rzekła: - Proszę cię, panie mój. Ja i ta kobieta mieszkamy w tym samym domu. Porodziłam u niej w domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що третього дня після того, як я породила, і породила і ця жінка. І ми (були) разом, і немає нікого з нами за винятком нас двох в домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jedna z owych kobiet powiedziała: Błagam, mój panie! Ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu, więc u niej, w tym domu urodziłam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie jedna z tych kobiet powiedziała: "Wybacz, mój panie, ja i ta kobieta mieszkamy w jednym domu, tak iż urodziłam przy niej w tym domu.